



---

**Bedienungsanleitung  
Doppelschleifmaschine DS-300T**

**Mode d'emploi  
Ponceuse double DS-300T**

**Istruzioni per l'uso  
Doppia rettificatrice DS-300T**



Technische Änderungen, die dem Fortschritt oder der Sicherheit dienen, sind jederzeit vorbehalten.

Sous réserve de modifications servant au progrès technique et à la sécurité.

Ci riserviamo il diritto di apportare modifiche tecniche in qualsiasi momento nell'interesse del progresso o della sicurezza.



**CE-Konformitätserklärung  
Declaration de Conformité CE  
Dichiarazione di conformità CE**

**Produkt / Produit / Prodotto:**  
Doppelschleifmaschine DS-300T  
Ponceuse double DS-300T  
Doppia rettificatrice DS-300T

Marke / Marque / Marchio:  
PROTON

Hersteller / Fabricant / Produttore:  
Widmer AG/SA, Frauenfelderstrasse 33, 8555 Müllheim  
Schweiz / Suisse

Wir erklären hiermit, dass dieses Produkt der folgenden Richtlinie entspricht  
Par la présente, nous déclarons que ce produit correspond aux directives suivantes  
Con la presente dichiariamo che questo prodotto è conforme alla seguente direttiva

98/37/EG  
73/23/EEC  
89/336/EEC

Maschinenrichtlinie / Directive Machines Direttiva Macchine

Dokumentations-Verantwortung  
Responsabilité de Documentation / Responsabilità della documentazione:  
Bettina Gemperle

Leiter Produkt-Mgmt. / Resp. Gestion des Produits / Resp. della gestione dei prodotti  
Widmer AG / SA

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'D. Hausammann', written in a cursive style.

09.01.2020, Daniel Hausammann, Geschäftsleitung / Direction / Gestione  
Widmer AG/SA, Frauenfelderstrasse 33, 8555 Müllheim  
Schweiz / Suisse

**Hinweis: Die Nicht-Beachtung dieser Anweisungen kann schwere Verletzungen zur Folge haben.**

Wie bei allen Maschinen sind auch bei dieser Maschine beim Betrieb und der Handhabung maschinentypische Gefahren gegeben. Die aufmerksame Bedienung und der richtige Umgang mit der Maschine verringern wesentlich mögliche Unfallgefahren. Werden die normalen Vorsichtsmassnahmen missachtet, sind Unfallgefahren für den Bedienenden unausweichlich.

Die Maschine wurde nur für die gegebenen Verwendungsarten angelegt. Wir legen Ihnen dringend nahe, die Maschine weder abgeändert noch in einer Art und Weise zu betreiben, für die sie nicht ausgelegt wurde.

Sollten nach dem konsultieren der Bedienungsanleitung noch Unklarheiten bestehen, wenden Sie sich bitte an den Hersteller.



**Immer Schutzbrille tragen!**



**Immer Sicherheitshandschuhe tragen!**



1. Zur eigenen Sicherheit immer erst die Bedienungsanleitung lesen, bevor die Maschine in Betrieb gesetzt wird. Die Maschine, deren Bedienung und Betriebsgrenzen kennenlernen, sowie deren spezifische Gefahren erkennen.
2. Schutzabdeckungen in betriebsfähigem Zustand halten und nicht abbauen.
3. Elektrisch betriebene Maschinen mit einem Netzanschlusstecker mit Schutzkontakt immer an eine Steckdose mit Schutzkontakt (Erdung) anschliessen. Werden Zwischenstecker ohne Schutzkontakt verwendet, muss der Schutzkontaktanschluss zur Maschine unbedingt hergestellt werden. Die Maschine niemals ohne Schutzkontaktanschluss (Erdung) betreiben.
4. Lose Spannhebel oder Schlüssel immer von der Maschine entfernen. Ein Verhalten entwickeln, dass immer vor dem Einschalten der Maschine geprüft wird, ob alle losen Bedienelemente entfernt wurden.
5. Arbeitsbereich hindernisfrei halten. Verstellte Arbeitsbereiche und Arbeitsflächen fördern Unfälle gerade zu heraus.
6. Maschine nicht in gefährvoller Umgebung betreiben. Angetriebene Maschine nicht in feuchten oder nassen Räumen betreiben oder diese dem Regen aussetzen. Arbeitsfläche und Arbeitsbereich immer gut beleuchten.
7. Kinder und Besucher von der Maschine fernhalten. Kinder und Besucher immer in sicherem Abstand zum Arbeitsbereich halten.
8. Die Werkstatt oder den Arbeitsraum vor unbefugtem Betreten absichern. Kindersicherungen in Form von verschliessbaren Riegeln, absperrbaren Hauptschaltern etc. anbringen.
9. Maschine nicht überlasten. Die Arbeitsleistung der Maschine wird besser und der Betrieb sicherer, wenn diese in den Leistungsbereichen betrieben wird, für welche sie ausgelegt ist.
10. Anbaugeräte nicht für Arbeiten einsetzen, für welche sie nicht ausgelegt sind.
11. Richtige Arbeitskleidung tragen; lose Kleidung, Handschuhe, Halstücher, Ringe, Hals- oder Handketten oder anderen Schmuck vermeiden. Diese könnten sich in bewegenden Maschinenteilen verfangen. Schuhe mit rutschfesten Sohlen tragen. Eine Kopfbedeckung tragen, die lange Haare vollständig abdeckt.
12. Immer eine Schutzbrille tragen. Hier gemäss den Unfallverhütungsvorschriften verfahren. Ebenso eine Staubmaske bei Arbeiten mit Staubanfall tragen.



13. Auf Standsicherheit achten. Fussstellung und körperliche Balance immer so halten, dass ein sicherer Stand gewährleistet ist.
14. Maschine immer in einwandfreiem Zustand halten. Die Betriebsanweisung für die Reinigung, das Schmieren und den Wechsel von Anbaugeräten beachten.
15. Maschine immer vom Netz trennen, bevor Wartungsarbeiten oder der Wechsel von Maschinenteilen, wie Sägeband etc. erfolgen.
16. Nur das empfohlene Zubehör verwenden. Dazu die Anweisungen in der Bedienungsanleitung beachten. Die Verwendung von ungeeignetem Zubehör birgt Unfallgefahren in sich.
17. Vermeiden Sie ein unbeabsichtigtes Inbetriebsetzen. Immer vor dem Herstellen des Netzanschlusses prüfen, ob der Betriebsschalter in der Stellung „0“ (Aus) steht.
18. Schadhafte Maschinenteile prüfen. Beschädigte Schutzvorrichtungen oder andere Teile sollten vor dem weiteren Betrieb einwandfrei repariert oder ausgetauscht werden.
19. Maschine nie während des Betriebs verlassen. Immer die Netzversorgung abschalten. Maschine erst verlassen, wenn diese vollständig zum Stillstand gekommen ist.
20. Alkohol, Medikamente, Drogen: Maschine nie unter Einfluss von Alkohol, Medikamenten oder Drogen bedienen.
21. Sicherstellen, dass die Maschine von der Netzversorgung getrennt ist, bevor Arbeiten an der elektrischen Anlage, am Antriebsmotor etc. erfolgen.

## Technische Daten

DS-300T

Schleifscheibe	300 x 50 x 25,4 mm
Schleifscheibenkörnung	36, 60
Motor	1.8 kW
Spannung	400 V / 3,5 A
Drehzahl	1420 U/min
Geräuschpegel	~70 db (A)
Absaugstutzen	ja
Steckertyp	CEE 16/5
Abmessung	740 x 475 x 1200 mm
Gewicht (netto)	76 kg



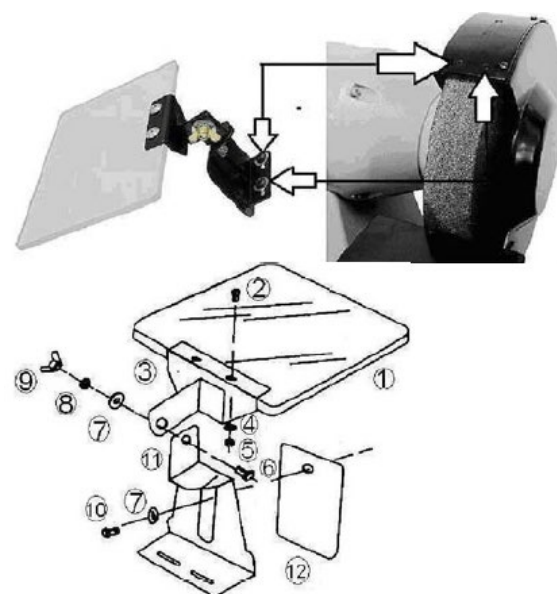
## Auspacken

1. Überprüfen Sie die Holzkiste vor dem Auspacken auf Schäden. Wenden Sie sich an Ihren Fachhändler, wenn die Kiste ernsthaft beschädigt ist.
2. Nach Entfernen des Kistendeckels und des Verpackungsmaterials wird die Maschine sichtbar.
3. Der Maschinensockel ist an der Holzpalette befestigt. Lösen Sie die 4 Fixierungsbolzen, damit die Maschine bewegt werden kann.



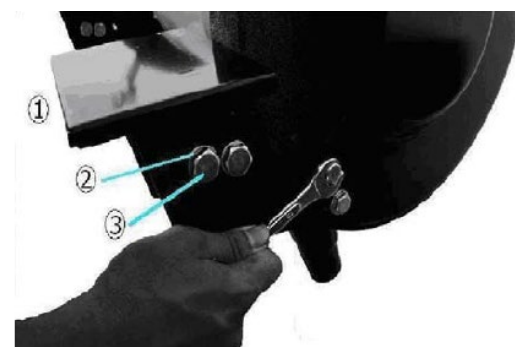
## Checkliste Späneschutz

Referenznummer	Bezeichnung	Anzahl
1	Späneschutz	1
2	Schraube	1
3	Stützblech	1
4	Unterlegscheibe	2
5	Sechskantmutter	2
6	Sechskantschraube	1
7	Unterlegscheibe	2
8	Federring	1
9	Flügelmutter	1
10	Schraube	1
11	Halteung	1
12	Funkenschutzplatte	1



## Checkliste der Einzelteile

Referenznummer	Bezeichnung	Anzahl
1	Werkzeugaufgabe links/rechts	2
2	Unterlegescheiben, M 8x12x2	16
3	Sechskantschrauben, M 8x12 L	16



## Montage der Werkzeugaufgabe

1. Verbinden Sie die Werkzeugaufgabe links/rechts. Ziehen Sie die zehn Befestigungsbolzen noch nicht an.
2. Befestigen Sie diese Baugruppe an dem Schleifschutz.
3. Bringen Sie die Werkzeugaufgabe in die korrekte Position und halten Sie dabei





### Erfordernisse der Installationsumgebung

1. Für den Betrieb der Maschine muss eine ausreichende Beleuchtung gemäß den lokalen Gesetzen und Verordnungen zur Verfügung stehen.
2. Falls Ihnen keine Informationen bezüglich der Beleuchtung vorliegen: eine Lichtintensität von 300 LUX ist der Minimumwert, der zur Verfügung gestellt werden muss.

### Anschliessen / Trennen der elektrischen Verbindung & Betrieb

400V, 50Hz, 3 Ph + E

#### 1. Elektrische Verbindung:

- 1.1. Das Netzkabel mit Steck verbindet Ihre Maschine mit der Netzsteckdose.  
Bitte verbinden Sie Ihre Maschine mit dem Stromnetz wie in der Norm EN60204-1 Ziffer 5.3 beschrieben ist.
- 1.2. Zum Schutz der Maschine empfehlen wir dem Betreiber eine Sicherung von mindestens 6A.
- 1.3. Die genaue Stromquellenspannung, Frequenz und Phasenanzahl muss anhand der Montagedarstellung und des Schaltplans überprüft werden.
- 1.4. Nach dem Anschliessen muss überprüft werden, ob sich die Schleifscheiben in die richtige Richtung drehen.

#### 2. Trennen der elektrischen Verbindung:

- 2.1. Das Trennen der Netzverbindung erfolgt über den Netzstecker.
- 2.2. Stellen Sie sicher, dass die Maschine von der Netzspannung getrennt ist, wenn Sie die Arbeit unterbrechen oder eine Wartung oder Anpassung durchführen möchten.

#### 3. Erdung:

Die Erdung der Schleifmaschine erfolgt durch die Verbindung des gelb/grünen Endes des Versorgungskabels mit der Erdungsklemme der Stromversorgung. Erden Sie die Maschine immer erst bevor Sie die Maschine mit der Stromversorgung verbinden.

#### **ACHTUNG**

**Trennen Sie immer erst die Stromversorgung, bevor Sie die Erdungsklemme abtrennen.**

### Betrieb

1. „START“: Drücken Sie den Schalter „I“
2. „STOP“: Drücken Sie den Schalter „0“

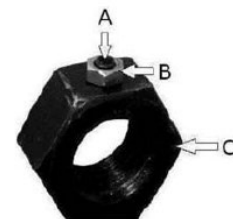
### Wartung

1. Trennen Sie die Maschine unbedingt von der Stromversorgung.
2. Bei Überlastung des Motors, wird der Überlastungsschutz aktiviert.
3. Die Maschine führt einen automatischen Neustart durch. Wenn der Überlastungsschutz abgekühlt ist, startet der Motor automatisch neu.





1. Entfernen Sie die Werkzeugaufgabe/-stütze vom Scheibenschutz. Entfernen Sie die Befestigungsschrauben.
2. Nehmen Sie den Scheibenschutz ab.
3. Lösen Sie die Sechskantmutter "B" (M6), dann Schraube "A" wie in Abb. 6 ersichtlich. Verwenden Sie einen Schraubenschlüssel als Anschlag an einem Ende der Scheibe und einen weiteren, um die Mutter "C" (1"-8UNC), Scheibenbalance und die Schleifscheibe nacheinander zu entfernen.



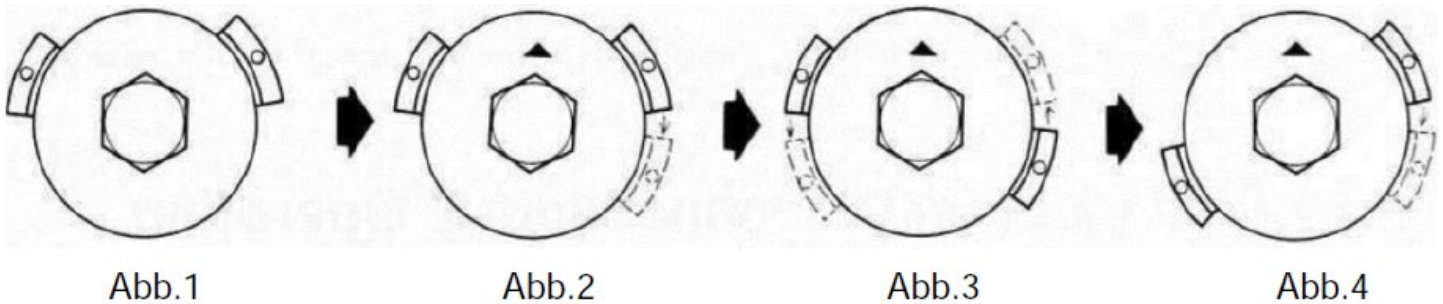
Sechskantmutter

**ACHTUNG:**

Nehmen Sie die Schraube (A) nicht ab, sodass das Kupfer im Inneren am rechten Platz bleibt.

4. Setzen Sie die neue Scheibe und alle anderen Teile in verkehrter Reihenfolge wieder ein.

Die Ausrichtung der Balance erfolgt durch spezielle Ausrichtungsblöcke auf dem Ausrichtungsflansch. Es sind wiederholte Tests notwendig, bei denen die zwei Ausrichtungsblöcke auf dem Ausrichtungsflansch verschoben werden.



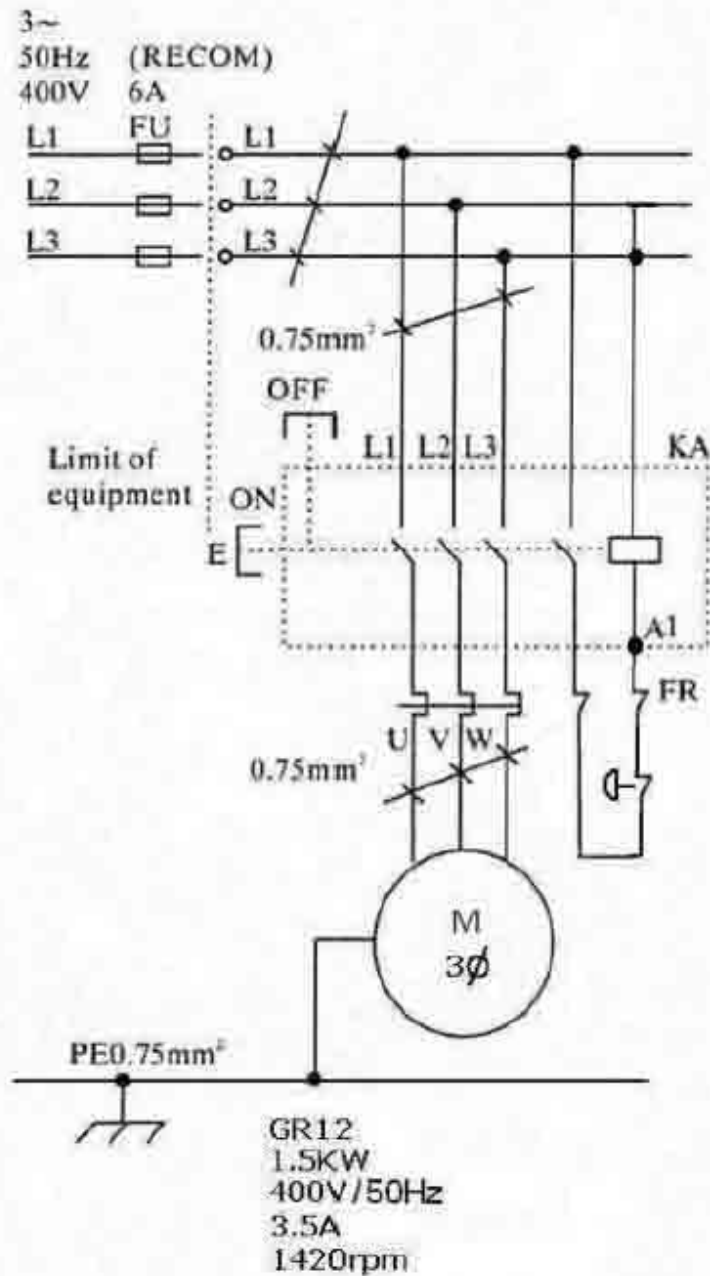
### Wie man justiert

1. Positionieren Sie die zwei Ausrichtungsblöcke wie in Abb.1. Machen Sie einen Probedurchlauf und überprüfen Sie das Ergebnis.
2. Wenn die Ausrichtung nicht zufriedenstellend war, schalten Sie die Maschine ab. Nun kann die erste Ausrichtung erfolgen. Drehen Sie die Scheibe mit der Hand in die Ausgangsposition, Abb.1. Markieren Sie die Ausrichtung von Abb.2 auf der Scheibe. Schieben Sie den rechten Ausrichtungsblock im Uhrzeigersinn in die neue Position und befestigen Sie ihn. Machen Sie einen zweiten Probedurchlauf und überprüfen Sie das Ergebnis erneut.
3. Schalten Sie die Maschine wieder ab, wenn Sie noch nicht zufrieden sind. Setzen Sie den Ausrichtungsblock wieder in die Ausgangsposition zurück. Schieben Sie den linken Ausrichtungsblock gegen den Uhrzeigersinn auf die neue Position, siehe Abb.3. Führen Sie einen erneuten Probelauf durch.
4. Ist die Ausrichtung immer noch nicht zufriedenstellend, halten Sie die Maschine an und versuchen Sie die in Abb.4 gezeigte Position.
5. Bitte beachten Sie, dass Sie bei den oben aufgeführten Schritten nicht die kompletten Bewegungen der Ausrichtungsblöcke ausführen müssen. Sie werden dann ein Gefühl für das Gerät erhalten und die Maschine wird zur Verlängerung Ihrer Hand.




**Sicherheitshinweise zur Befestigung neuer Schleifscheiben**

- Bevor Sie die Schleifscheibe befestigen, reinigen und überprüfen Sie diese auf Schäden. Der einwandfreie Zustand einer neuen Scheibe kann geprüft werden, indem man es vertikal aufhängt und mit einem leichten, nicht-metallischen Werkzeug dagegen klopft. Es muss dann hell klingen. Hört es sich jedoch gedämpft und brüchig an, darf die Scheibe nicht verwendet werden.
- Die Flanschgröße ist normalerweise nicht kleiner als  $\frac{1}{3}$  des Scheibendurchmessers.
- Setzen Sie die Scheibe nicht mit Gewalt in das Gerät ein und verändern Sie nicht den Durchmesser des Mittellochs der Scheibe.
- Schrauben Sie die Muttern nur so fest auf die Flansche, dass die Scheibe angetrieben werden kann. Der Druck einer Hand auf einen normalen Schraubenschlüssel ist ausreichend, zu viel Druck kann die Scheibe beschädigen.
- Justierung der Ausrichtungsflansche.
- Führen Sie mit der neu angebrachten Scheibe einen Testlauf von mindestens einer Minute durch. Während des Testlaufs und bei der Ausrichtung, nicht direkt vor der Scheibe stehen.
- Achten Sie darauf, dass der Scheibenschutz in Position ist.
- Nachdem die neue Scheibe angebracht ist, können Sie mit Ihrer Arbeit fortfahren. Verwenden Sie jedoch nur passende Werkstücke und schleifen Sie nicht seitlich an nicht kompatiblen Scheiben.



Stückliste der elektrischen Bauelemente

Artikel / Bezeichnung	Beschreibung & Funktion	Technische Daten	Bemerkung
KA	Magnetischer Schutz	400 V Wechselstrom 10 A	GE, JD2
FR	Überlastungsschutz	2,8 - 4,2 / 3,5 A	CE, IEC947
	Kabel	VCTF 4 x 0,75 mm	
	Not-Aus-Schalter		



**Remarque: le non-respect de ces prescriptions peut entraîner des accidents graves.**

Comme toutes les machines, cette machine présente certains risques caractéristiques inhérents à son fonctionnement et à sa manipulation. L'utilisation attentive et la manipulation correcte de la machine diminuent considérablement les risques d'accidents potentiels. En cas de non-respect des mesures de prudence normales, les risques d'accidents sont inéluctables pour les utilisateurs.

La machine n'a été conçue qu'aux seules fins indiquées. Nous voulons vous faire bien comprendre que la machine ne peut fonctionner ni après avoir été modifiée, ni d'une manière pour laquelle elle n'a pas été conçue.

Si vous avez des questions à propos du fonctionnement de cette machine, n'hésitez pas à vous adresser d'abord au revendeur qui pourra vous conseiller si la notice d'utilisation ne vous donne pas d'éclaircissements.



**Portez toujours des lunettes de sécurité**

**Portez toujours des gants de sécurité!**



1. Pour votre sécurité, commencez toujours par lire la notice d'utilisation avant de mettre la machine en service. Pour connaître la machine, son utilisation et ses caractéristiques d'exploitation et identifier les risques spécifiques qu'elle présente.
2. Conserver les capots de protection en ordre de marche et ne pas les démonter.
3. Toujours brancher les machines électriques munies d'une fiche mâle de secteur à contact de terre sur une prise femelle à prise de terre (terre). Si l'on utilise une prise intermédiaire sans contact de terre, le branchement à la prise de terre de la machine doit impérativement être établi. Ne jamais faire fonctionner la machine si elle n'est pas reliée électriquement à la terre.
4. Toujours retirer de la machine les leviers de serrage ou clés amovibles. Adopter un comportement consistant à toujours vérifier avant la mise sous tension de la machine si tous les éléments amovibles ont bien été retirés.
5. Eloigner tout obstacle de la plage de travail de la machine. Les plages et plans de travail mal réglés déclenchent immédiatement des accidents.
6. Ne pas faire fonctionner la machine dans un environnement à risques. Ne pas utiliser la machine motorisée dans des salles humides ou ruisselant d'eau et ne pas l'exposer à la pluie. Le plan de travail et la plage de travail doivent être toujours bien éclairés.
7. Tenir les enfants et les visiteurs à l'écart de la machine. Tenir toujours les enfants et les visiteurs à distance de sécurité de la plage de travail. Interdire l'accès de l'atelier ou de la salle de travail aux personnes non autorisées.
8. Installer des sécurités enfants sous la forme de verrous fermant à clé, d'interrupteurs généraux verrouillables, etc.
9. Ne pas surcharger la machine. On améliore le rendement de la machine et la sécurité du fonctionnement si la machine est utilisée dans les limites de puissance pour lesquelles elle a été conçue.
10. Ne pas ajouter d'accessoires supplémentaires en vue d'opérations pour lesquelles ils ne sont pas conçus.
11. Porter des vêtements d'atelier appropriés ; éviter de porter des vêtements amples, des gants, des foulards, des bagues, des chaînes au cou ou aux poignets ou d'autres bijoux. Ils risquent de se prendre dans les éléments mobiles de la machine. Porter des chaussures à semelle antidérapante. Porter un couvre-chef recouvrant entièrement les cheveux longs.



12. Porter en permanence des lunettes de sécurité. Bien respecter les réglementations de prévention des accidents. Par ailleurs, porter un masque anti-poussière pour les travaux dégageant de la poussière.
13. Fixer les pièces en les serrant. Pour maintenir la pièce, toujours utiliser un étau ou un dispositif de serrage. C'est plus sûr qu'à la main, et les deux mains sont libres pour utiliser la machine.
14. Veiller à la stabilité. Toujours conserver la position des pieds et l'équilibre du corps de façon à garantir votre stabilité.
15. Toujours conserver la machine en parfait état. Suivre scrupuleusement la notice d'utilisation pour le nettoyage, le graissage et le remplacement des outils portés.
16. Retirer toujours la fiche de secteur avant de procéder aux interventions de maintenance ou au remplacement d'éléments de la machine tels que la lame de scie, les outils de coupe, etc.
17. N'utiliser que les accessoires recommandés. Pour cela, respecter les instructions figurant dans la notice d'utilisation. L'utilisation d'un accessoire inapproprié est synonyme de risques d'accidents.
18. Eviter toute mise en marche involontaire. Toujours vérifier, avant le branchement au secteur, si l'interrupteur principal se trouve bien en position „0“ (Arrêt).
19. Ne jamais monter sur la machine. Des accidents graves peuvent se produire si la machine bascule ou entre en contact avec l'outil de coupe.
20. Vérifier les éléments de machine endommagés. Les dispositifs de sécurité ou autres éléments endommagés doivent être parfaitement réparés ou remplacés avant toute utilisation ultérieure.
21. Ne jamais s'éloigner de la machine en cours de fonctionnement. Toujours couper l'alimentation secteur. Ne s'éloigner de la machine que lorsque cette dernière est complètement à l'arrêt.
22. Alcool, médicaments ou drogues : ne jamais utiliser la machine en étant sous l'influence de l'alcool, de médicaments ou de drogues.
23. S'assurer que la machine est coupée de l'alimentation au secteur avant d'effectuer une intervention sur les circuits électriques, le moteur, etc.

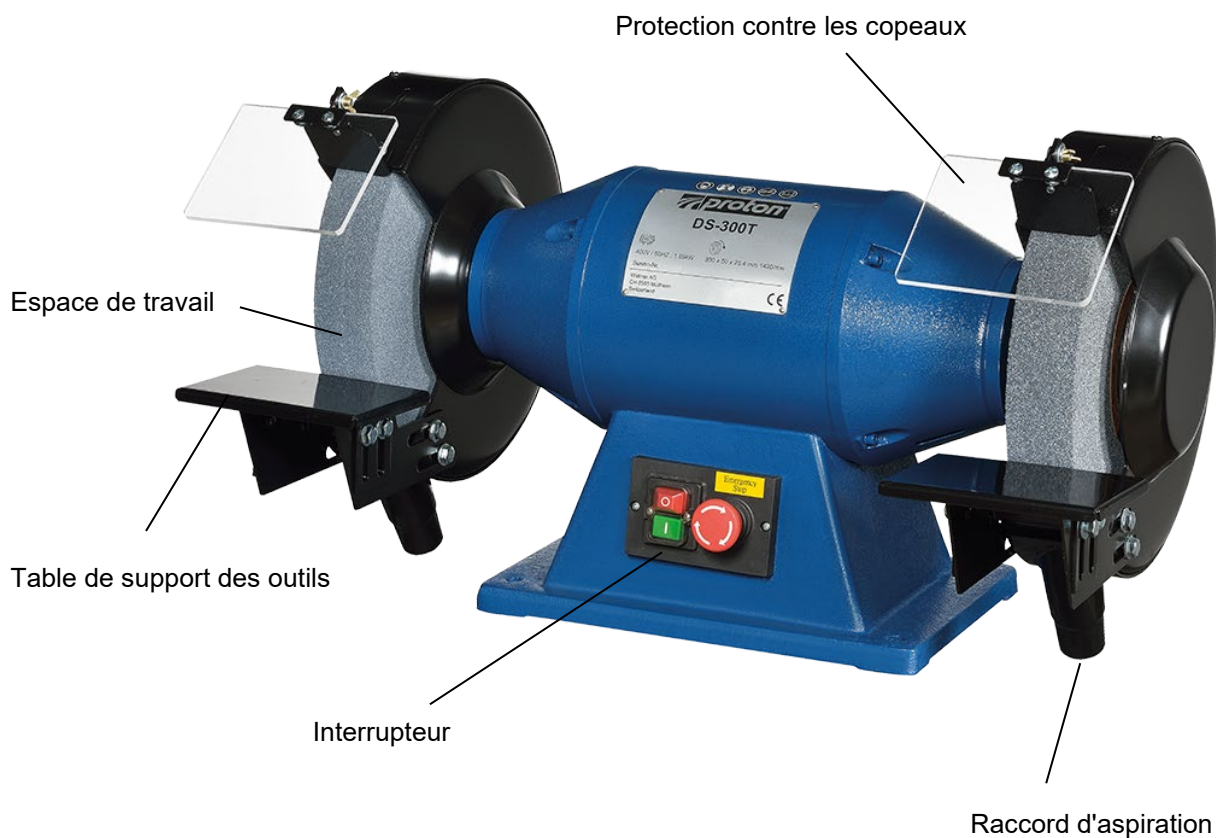




## Technische Daten

DS-300T

Disque abrasif	300 x 50 x 25,4 mm
Grain de la meule	36, 60
Moteur	1.8 kW
Tension	400 V / 3,5 A
Vitesse de rotation	1420 U/min
Niveau sonore	~70 db (A)
Raccord d'aspiration	oui
Type de connecteur	CEE 16/5
Dimensions	740 x 475 x 1200 mm
Poids (net)	76 kg



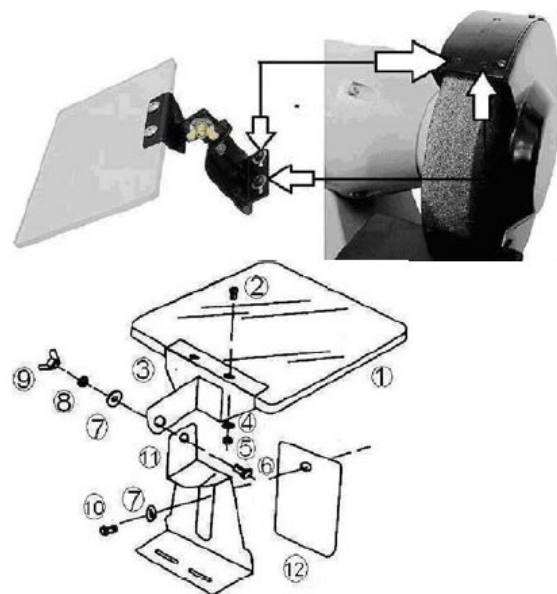
## Déballage

1. Vérifiez que la caisse en bois n'est pas endommagée avant de la déballer. Contactez votre revendeur si la caisse est sérieusement endommagée.
2. Après avoir retiré le couvercle de la caisse et le matériel d'emballage, la machine devient visible.
3. Le socle de la machine est fixé à la palette en bois. Desserrez les 4 boulons de fixation pour pouvoir déplacer la machine.



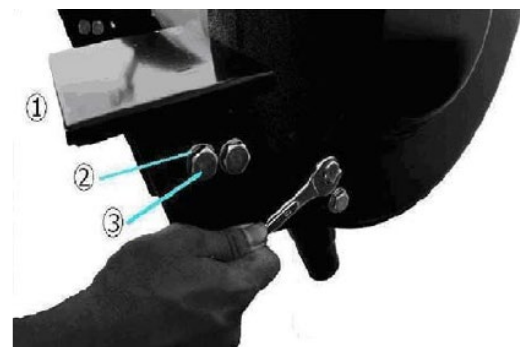
## Liste de contrôle protection contre les copeaux

Numéro de référence	Désignation	Nombre
1	Protection contre les copeaux	1
2	Vis	1
3	Tôle de support	1
4	Rondelle	2
5	Écrou hexagonal	2
6	Vis à tête hexagonale	1
7	Rondelle	2
8	Rondelle élastique	1
9	Écrou à oreilles	1
10	Vis	1
11	Support	1
12	Panneau pare-étincelles	1



## Liste de contrôle des pièces détachées

Numéro de référence	Désignation	Nombre
1	Support d'outils gauche/droite	2
2	Rondelles, M 8x12x2	16
3	Vis à tête hexagonale, M 8x12 L	16



## Montage du support d'outils

1. Reliez les tables et les supports d'outils. Ne serrez pas encore les dix boulons de fixation.
2. Fixer cet ensemble sur le protecteur d'usage
3. Placez les tables de support des outils dans la bonne position, tout en tenant



### Exigences de l'environnement d'installation

1. Un éclairage suffisant doit être disponible pour l'utilisation de la machine, conformément aux lois et règlements locaux.
2. Si vous ne disposez pas d'informations concernant l'éclairage : une intensité lumineuse de 300 LUX est la valeur minimale qui doit être fournie.

### Connexion / déconnexion de la connexion électrique & fonctionnement

400V, 50Hz, 3 Ph + E

#### 1. Connexion électrique :

- 1.1. Le câble d'alimentation avec fiche relie votre machine à la prise de courant.  
Veuillez raccorder votre machine au réseau électrique comme décrit dans la norme EN60204-1 chiffre 5.3.
- 1.2. Pour protéger la machine, nous recommandons à l'utilisateur d'utiliser un fusible d'au moins 6A.
- 1.3. La tension exacte de la source de courant, la fréquence et le nombre de phases doivent être vérifiés à l'aide du schéma de montage et du schéma électrique
- 1.4. Après le raccordement, il faut vérifier que les meules tournent dans le bon sens.

#### 2. Déconnecter la connexion électrique

- 2.1. La déconnexion du réseau s'effectue par le biais de la fiche d'alimentation.
- 2.2. Assurez-vous que la machine est débranchée du secteur si vous souhaitez interrompre le travail ou effectuer une maintenance ou un réglage.

#### 3. Mise à la terre :

La mise à la terre de la ponceuse s'effectue en reliant l'extrémité jaune/verte du câble d'alimentation à la borne de mise à la terre de l'alimentation électrique. Mettez toujours la machine à la terre avant de la connecter à l'alimentation électrique.

### ATTENTION

**Débranchez toujours l'alimentation électrique avant de débrancher la borne de terre.**

### Exploitation

1. "START" : appuyez sur l'interrupteur "I".
2. „STOP“: appuyez sur le bouton "0".

### Entretien

1. Débranchez impérativement la machine de l'alimentation électrique.
2. En cas de surcharge du moteur, la protection contre les surcharges est activée.
3. La machine effectue un redémarrage automatique. Lorsque la protection contre les surcharges a refroidi, le moteur redémarre automatiquement.

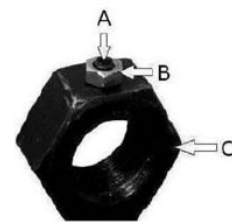


1. Retirez le support/support d'outil du protège-disque. Retirez les vis de fixation.
2. Retirez le protège-disque.
3. Desserrer l'écrou hexagonal "B" (M6), puis la vis "A" comme le montre la figure 6. Utiliser une clé comme butée à une extrémité du disque et une autre pour retirer successivement l'écrou "C" (1"-8UNC), l'équilibre du disque et le disque abrasif.

**ATTENTION :**

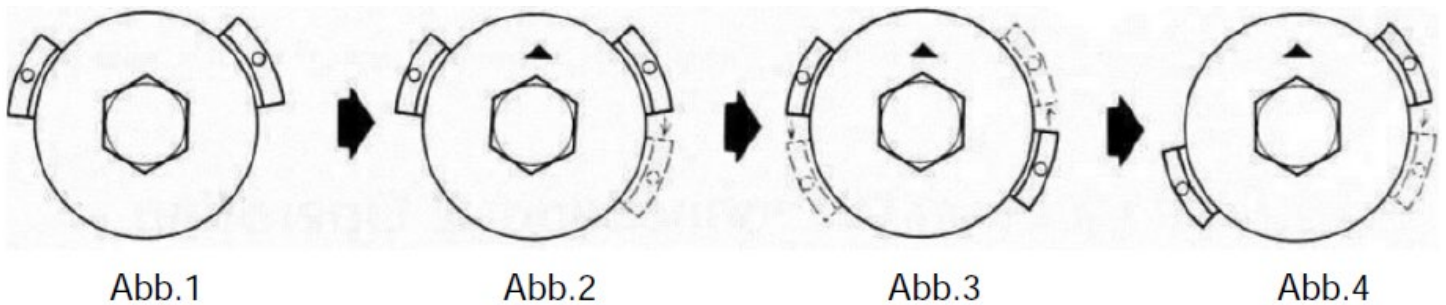
Ne retirez pas la vis (A), de sorte que le cuivre reste à sa place à l'intérieur.

4. Remettez en place le nouveau disque et toutes les autres pièces dans l'ordre inverse.



Écrou hexagonal

L'alignement de l'équilibre se fait à l'aide de blocs d'alignement spéciaux sur la bride d'alignement. Des tests répétés sont nécessaires, au cours desquels les deux blocs d'alignement sont déplacés sur la bride d'alignement.



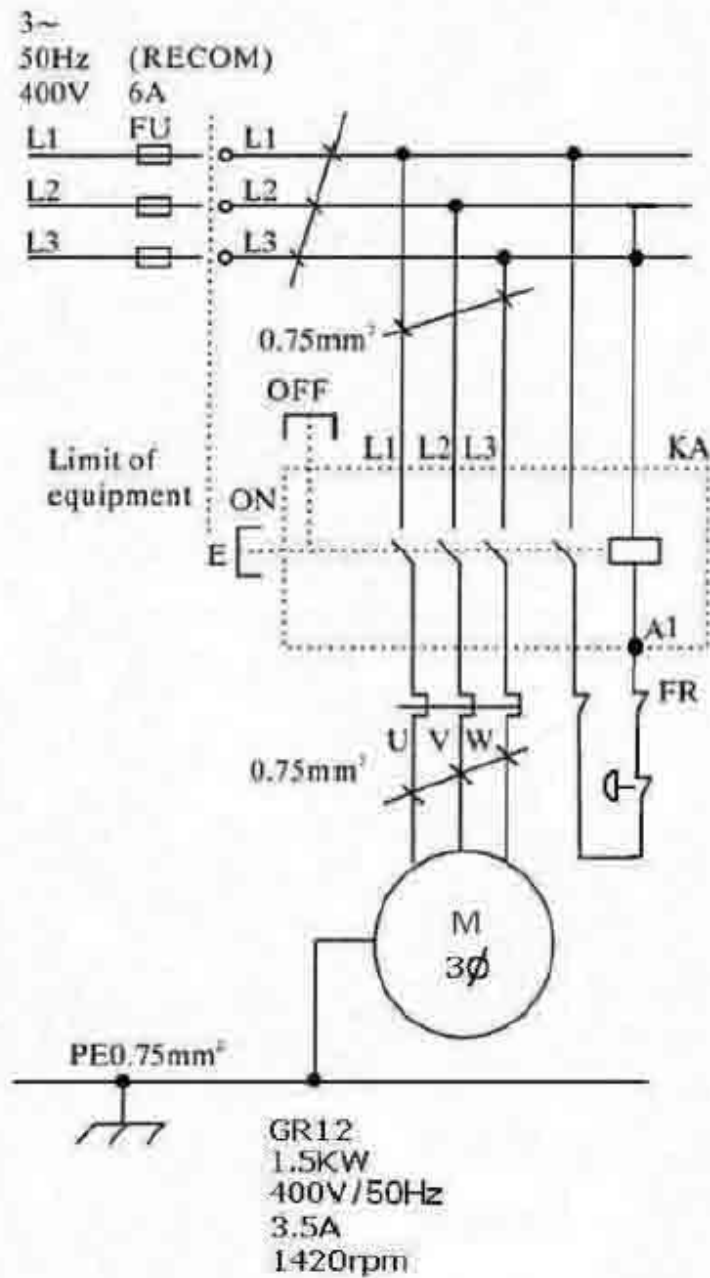
### Comment ajuster

1. Positionnez les deux blocs d'alignement comme dans l'ill. 1. faites un essai et vérifiez le résultat.
2. Si l'alignement n'a pas été satisfaisant, éteignez la machine. Vous pouvez maintenant procéder au premier alignement. Tournez le disque à la main dans sa position initiale, fig.1. Marquez l'alignement de la fig.2 sur le disque. Faites glisser le bloc d'alignement droit dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à la nouvelle position et fixez-le. Faites un deuxième essai et vérifiez à nouveau le résultat.
3. Éteignez à nouveau la machine si vous n'êtes pas encore satisfait. Remettez le bloc d'alignement dans sa position initiale. Faites glisser le bloc d'alignement gauche dans le sens inverse des aiguilles d'une montre jusqu'à la nouvelle position, voir ill.3. Effectuez un nouvel essai.
4. Si l'alignement n'est toujours pas satisfaisant, arrêtez la machine et essayez la position illustrée à la fig. 4.
5. Veuillez noter que les étapes ci-dessus ne vous obligent pas à effectuer les mouvements complets des blocs d'alignement. Vous aurez alors une sensation de l'appareil et la machine deviendra le prolongement de votre main.




**Consignes de sécurité pour la fixation de nouvelles meules**

- Avant de fixer le disque abrasif, nettoyez-le et vérifiez qu'il n'est pas endommagé. Le bon état d'une meule neuve peut être vérifié en la suspendant verticalement et en la frappant avec un outil léger et non métallique. Il doit alors émettre un son clair. En revanche, si le son est étouffé et fragile, le disque ne doit pas être utilisé.
- La taille de la bride n'est normalement pas inférieure à 1/3 du diamètre du disque.
- Ne forcez pas l'insertion de la rondelle dans l'appareil et ne modifiez pas le diamètre du trou central de la rondelle.
- Ne vissez les écrous sur les brides que de manière à ce que le disque puisse être entraîné. La pression d'une main sur une clé normale est suffisante, une pression trop forte peut endommager le disque.
- Ajustement des brides d'alignement.
- Effectuez un test d'au moins une minute avec le disque nouvellement fixé. Pendant le test et l'alignement, ne vous tenez pas directement devant le disque.
- Veillez à ce que la protection du disque soit en place.
- Une fois le nouveau disque en place, vous pouvez poursuivre votre travail. N'utilisez cependant que des pièces compatibles et ne poncez pas sur les côtés des disques non compatibles.



Liste des pièces des composants électriques

Article / Désignation	Description et fonction	Données techniques	Remarque
KA	Protection magnétique	400 V Courant alternatif 10 A	GE, JD2
FR	Protection contre les surcharges	2,8 – 4,2 / 3,5 A	CE, IEC947
	Câble	VCTF 4 x 0,75 mm	
	Bouton d'arrêt d'urgence		





**Nota: la mancata osservanza di queste istruzioni può causare gravi lesioni.**

Come per tutte le macchine, il funzionamento e l'utilizzo di questa macchina comportano dei pericoli. Un uso attento e una corretta gestione della macchina riducono notevolmente i rischi di incidente. Se le normali misure precauzionali vengono disattese, i rischi di incidente per l'operatore sono inevitabili.

La macchina è stata progettata solo per i tipi di utilizzo indicati. Si raccomanda vivamente di non modificare la macchina e di non utilizzarla in modi diversi da quelli per cui è stata progettata.

Se, dopo aver letto le istruzioni per l'uso, non vi sono ancora chiarimenti, contattate il produttore.



**Indossare sempre occhiali di sicurezza!**



**Indossare sempre guanti di sicurezza!**



1. Per la vostra sicurezza, leggete sempre il manuale di istruzioni prima di utilizzare la macchina. Imparate a conoscere la macchina, il suo funzionamento e i suoi limiti operativi e riconoscete i suoi rischi specifici. Schutzabdeckungen in betriebsfähigem Zustand halten und nicht abbauen.
2. Collegare sempre le macchine a funzionamento elettrico con una spina di rete con contatto di terra a una presa di corrente con contatto di terra. Se si utilizzano spine intermedie senza contatto di protezione, il collegamento del contatto di protezione alla macchina deve essere effettuato senza problemi. Non mettere mai in funzione la macchina senza un contatto di protezione (terra).
3. Rimuovere sempre dalla macchina le leve o le chiavi di tensione allentate. Prima di accendere la macchina, verificare sempre che tutti i comandi allentati siano stati rimossi.
4. Mantenere l'area di lavoro libera da ostacoli. Le aree e le superfici di lavoro disallineate favoriscono gli infortuni in fase di partenza.
5. Non utilizzare la macchina in un ambiente pericoloso. Non utilizzare la macchina in ambienti umidi o bagnati e non esporla alla pioggia. Mantenere sempre la superficie e l'area di lavoro ben illuminate.
6. Tenere bambini e visitatori lontani dalla macchina.
6. Tenere bambini e visitatori lontani dalla macchina. Tenere sempre bambini e visitatori a distanza di sicurezza dall'area di lavoro.
7. Proteggere l'officina o il locale di lavoro dall'ingresso di persone non autorizzate. Installare dispositivi di sicurezza per bambini sotto forma di bulloni con serratura, interruttori principali con serratura, ecc.
8. Non sovraccaricare la macchina. Non sovraccaricare la macchina. La macchina funziona meglio e in modo più sicuro se viene utilizzata nei limiti di potenza per i quali è stata progettata.
9. Non utilizzare accessori per lavori per i quali è previsto l'utilizzo.
9. Non utilizzare gli accessori per lavori per i quali non sono stati progettati.
10. Indossare un abbigliamento da lavoro adeguato; evitare indumenti larghi.
10. Indossare un abbigliamento da lavoro adeguato; evitare indumenti larghi, guanti, sciarpe, anelli, collane, catene per le mani o altri gioielli. Potrebbero impigliarsi nelle parti in movimento della macchina. Indossare scarpe con soles antiscivolo. Indossare un copricapo che copra completamente i capelli lunghi.
11. Indossare sempre occhiali di sicurezza.
11. Indossare sempre occhiali di sicurezza. Procedere in conformità alle norme antinfortunistiche. Indossare anche una maschera antipolvere quando si lavora con la polvere.



12. Prestare attenzione alla stabilità. Mantenere sempre la posizione dei piedi e l'equilibrio fisico in modo da garantire un appoggio sicuro.
13. Mantenere sempre la macchina in buono stato di funzionamento.
13. Mantenere sempre la macchina in buone condizioni di funzionamento. Seguire le istruzioni per la pulizia, la lubrificazione e la sostituzione degli accessori.
14. Scollegare sempre la macchina dalla rete elettrica prima di effettuare interventi di manutenzione.
14. Scollegare sempre la macchina dalla rete elettrica prima di eseguire lavori di manutenzione o di sostituire parti della macchina, come la lama, ecc.
15. Utilizzare solo gli accessori raccomandati.
15. Utilizzare solo gli accessori consigliati. Seguire le istruzioni del Manuale dell'operatore. L'uso di accessori non idonei può causare incidenti.
16. Evitare l'avviamento accidentale della macchina.
16. Evitare l'avviamento involontario. Verificare sempre che l'interruttore di funzionamento sia in posizione "0" (off) prima di effettuare il collegamento alla rete.
17. Controllare le parti danneggiate della macchina. Le protezioni o altre parti danneggiate devono essere riparate o sostituite correttamente prima di continuare a lavorare.
18. Non lasciare mai la macchina durante il funzionamento.
18. Non abbandonare mai la macchina durante il funzionamento. Disattivare sempre l'alimentazione di rete. Non abbandonare la macchina fino a quando non si è arrestata completamente.
19. Non abbandonare mai la macchina durante il funzionamento.
19. Alcool, farmaci, droghe: Non utilizzare mai la macchina sotto l'effetto di alcool, farmaci o droghe.
20. Assicurarci che la macchina sia scollegata dalla rete elettrica.
20. Assicurarci che la macchina sia scollegata dalla rete di alimentazione prima di effettuare qualsiasi intervento sull'impianto elettrico, sul motore di azionamento, ecc.
21. Utilizzare il diagramma di posizione come riferimento per il funzionamento della macchina.



## Dati tecnici

DS-300T

Disco abrasivo	300 x 50 x 25,4 mm
Grana del disco abrasivo	36, 60
Motore	1.8 kW
Tensione	400 V / 3,5 A
Velocità	1420 U/min
Livello di rumore	~70 db (A)
Ugello di aspirazione	Sì
Tipo di spina	CEE 16/5
Dimensione	740 x 475 x 1200 mm
Peso (netto)	76 kg



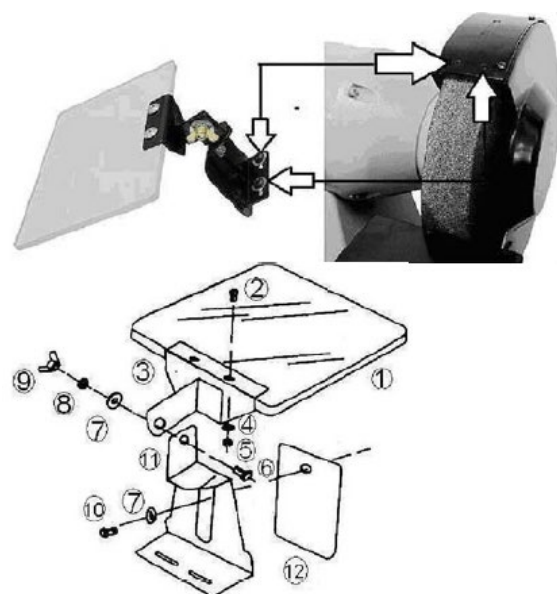
### Disimballaggio

1. Verificare che la cassa di legno non sia danneggiata prima di disimballarla. Se la cassa è gravemente danneggiata, rivolgersi al rivenditore specializzato.
2. Dopo aver rimosso il coperchio della cassa e il materiale di imballaggio, la macchina è visibile.
3. La base della macchina è fissata al pallet di legno. Allentare i 4 bulloni di fissaggio per poter spostare la macchina.



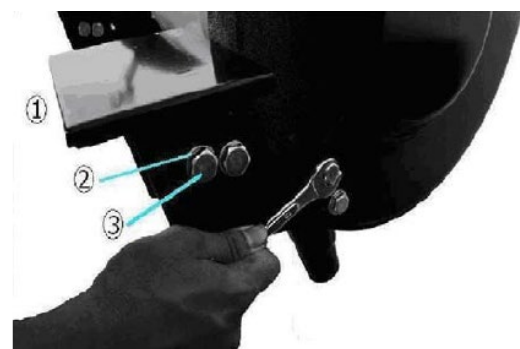
### Lista di controllo per la protezione dei chip

Numero di riferimento	Designazione	Quantità
1	Protezione del truciolo	1
2	Vite	1
3	Piastra di supporto	1
4	Lavatrice	2
5	Dado esagonale	2
6	Vite a testa esagonale	1
7	Lavatrice	2
8	Rondella elastica	1
9	Dado ad alette	1
10	Vite	1
11	Staffa	1
12	Piastra di protezione dalle scintille	1



### Lista di controllo delle singole parti

Numero di riferimento	Designazione	Quantità
1	Poggiautensili destra/sinistra	2
2	Rondelle, M 8x12x2	16
3	Viti a testa esagonale, M 8x12 L	16



### Montaggio del poggiautensili

1. Collegare i tavoli e i supporti del portautensili. Non serrare ancora i dieci bulloni di fissaggio.
2. Fissare il gruppo alla protezione di levigatura.
3. Portare i piani di appoggio degli utensili nella posizione corretta e mantenerli in tale posizione.



### Requisiti dell'ambiente di installazione

1. Per il funzionamento della macchina deve essere disponibile un'illuminazione sufficiente, in conformità alle leggi e alle normative locali.
2. Se non si hanno informazioni sull'illuminazione: un'intensità luminosa di 300 LUX è il valore minimo da fornire.

### Collegamento/scollegamento del collegamento elettrico e funzionamento

400V, 50Hz, 3 Ph + E

#### 1. Collegamento elettrico:

- 1.1. Il cavo di rete con spina collega l'apparecchio alla presa di corrente.  
Collegare la macchina all'alimentazione come descritto nella norma EN60204-1, sezione 5.3.
- 1.2. Per proteggere la macchina, si raccomanda all'operatore di utilizzare un fusibile di almeno 6A.
- 1.3. La tensione, la frequenza e il numero di fasi esatte della fonte di alimentazione devono essere verificate sulla base dello schema di installazione e del diagramma del circuito.
- 1.4. Dopo il collegamento, verificare che i dischi di macinazione ruotino nella direzione corretta.

#### 2. Scollegare il collegamento elettrico:

- 2.1. L'allacciamento alla rete si disinscrive tramite la spina di rete.
- 2.2. Assicurarsi che la macchina sia scollegata dalla tensione di rete se si desidera interrompere il lavoro o effettuare interventi di manutenzione o regolazione.

#### 3. Messa a terra :

La macchina viene messa a terra collegando l'estremità gialla/verde del cavo di alimentazione al terminale di terra dell'alimentatore. Mettere sempre a terra la macchina prima di collegarla all'alimentazione.

### ATTENZIONE

**Scollegare sempre l'alimentazione prima di scollegare il terminale di messa a terra.**

### Operazione

1. „START“: Premere l'interruttore "I"
2. „STOP“: Premere l'interruttore "0"

### Manutenzione

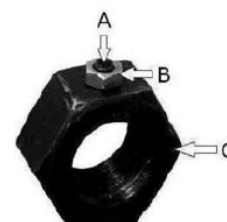
1. Scollegare sempre la macchina dall'alimentazione elettrica.
2. Se il motore è sovraccarico, si attiva la protezione da sovraccarico.
3. La macchina esegue un riavvio automatico. Quando la protezione da sovraccarico si è raffreddata, il motore si riavvia automaticamente.



1. Rimuovere il supporto dell'utensile dalla protezione del disco.  
Rimuovere le viti di fissaggio.
2. Rimuovere la protezione del parabrezza.
3. Allentare il dado esagonale "B" (M6), quindi avvitare la vite "A" come illustrato nella Fig. 6. Utilizzare una chiave come fermo a un'estremità del disco e un'altra per rimuovere il dado "C" (1"-8UNC), il bilanciante del disco e il disco di rettifica uno per uno.

**ATTENZIONE :**

Non rimuovere la vite (A) in modo che il rame interno rimanga al suo posto.

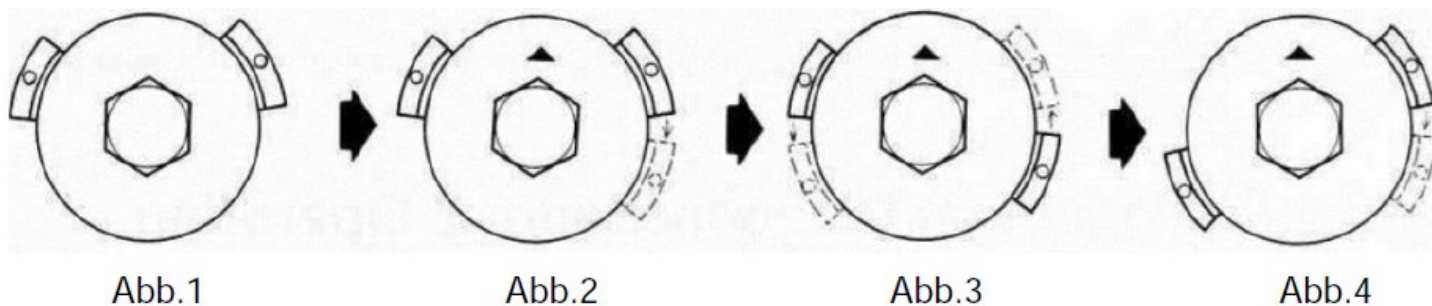


Dado esagonale

4. Riposizionare il nuovo disco e tutte le altre parti in ordine inverso.



La bilancia viene allineata utilizzando speciali blocchi di allineamento sulla flangia di allineamento. Sono necessarie prove ripetute in cui i due blocchi di allineamento vengono spostati sulla flangia di allineamento.



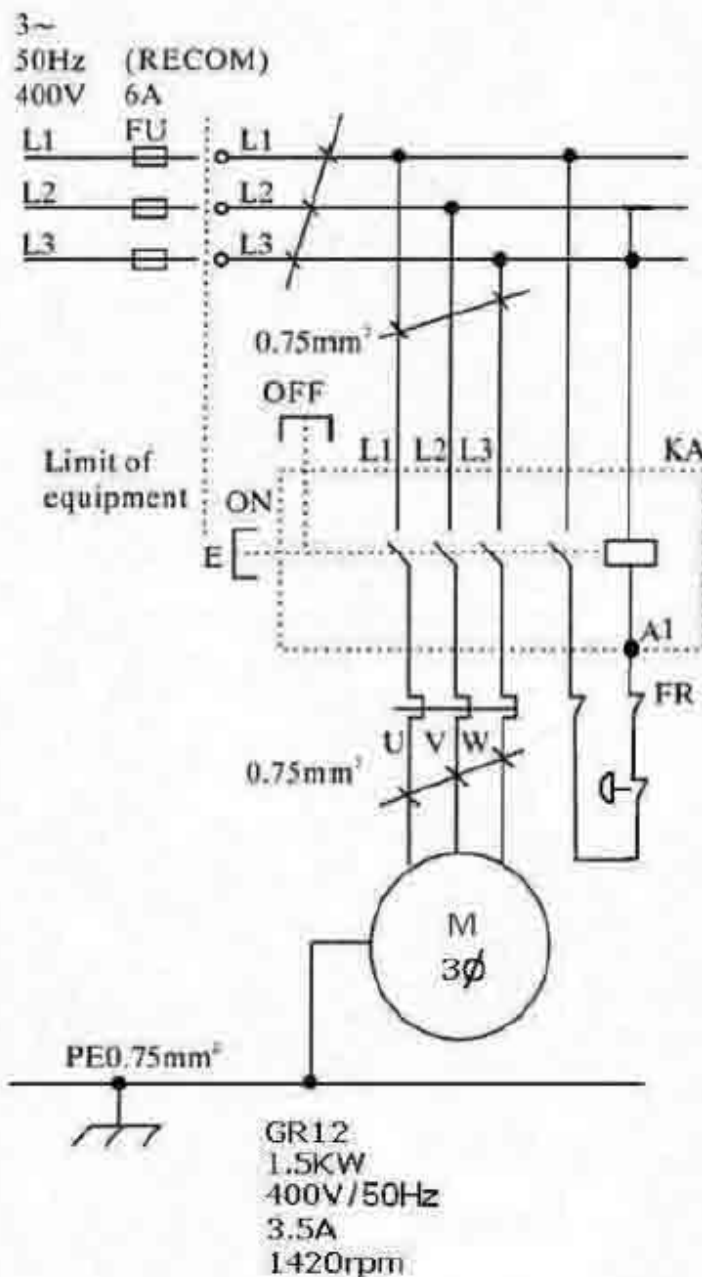
#### Come regolare

1. Posizionare i due blocchi di allineamento come mostrato nella Fig. 1. Effettuare una prova e verificare il risultato.
2. Se l'allineamento non è soddisfacente, spegnere la macchina. A questo punto è possibile eseguire il primo allineamento. Ruotare manualmente il disco nella posizione di partenza, Fig. 1. Segnare l'allineamento della Fig. 2 sul disco. Far scorrere il blocco di allineamento destro in senso orario nella nuova posizione e fissarlo. Eseguire un secondo giro di prova e verificare nuovamente il risultato. 3. Spegnere nuovamente la macchina se il risultato non è soddisfacente.
3. Spegnere nuovamente la macchina se non si è ancora soddisfatti. Riportare il blocco di allineamento nella posizione originale. Far scorrere il blocco di allineamento sinistro in senso antiorario nella nuova posizione, vedere la Fig. 3. Eseguire un altro giro di prova.
4. Se l'allineamento non è ancora soddisfacente, arrestare la macchina e provare la posizione indicata nella Fig. 4.
5. Si noti che non è necessario eseguire i movimenti completi dei blocchi di allineamento nelle fasi sopra elencate. In questo modo si acquisisce una certa familiarità con il dispositivo e la macchina diventa un prolungamento della propria mano.




**Istruzioni di sicurezza per il montaggio di nuovi dischi abrasivi**

- Prima di montare il disco abrasivo, pulirlo e controllare che non sia danneggiato. Il perfetto stato di un disco nuovo può essere verificato appendendolo in verticale e battendolo con un attrezzo leggero e non metallico. Il suono dovrebbe essere brillante. Tuttavia, se il suono è ovattato e fragile, il disco non deve essere utilizzato.
- La dimensione della flangia non è normalmente inferiore a 1/3 del diametro del disco.
- Non forzare il disco nell'apparecchio e non modificare il diametro del foro centrale del disco.
- Avvitare i dadi sulle flange solo con una forza sufficiente a spingere il disco. La pressione di una mano su una normale chiave è sufficiente; una pressione eccessiva può danneggiare il disco.
- Regolazione delle flange di allineamento.
- Eseguire un giro di prova di almeno un minuto con il disco appena montato. Non posizionarsi direttamente davanti al disco durante la prova e l'allineamento. Assicurarsi che la protezione del disco sia in posizione.
- Assicurarsi che la protezione del disco sia in posizione.
- Una volta montato il nuovo disco, si può continuare a lavorare. Tuttavia, utilizzare solo pezzi adatti e non molare lateralmente su dischi non compatibili.

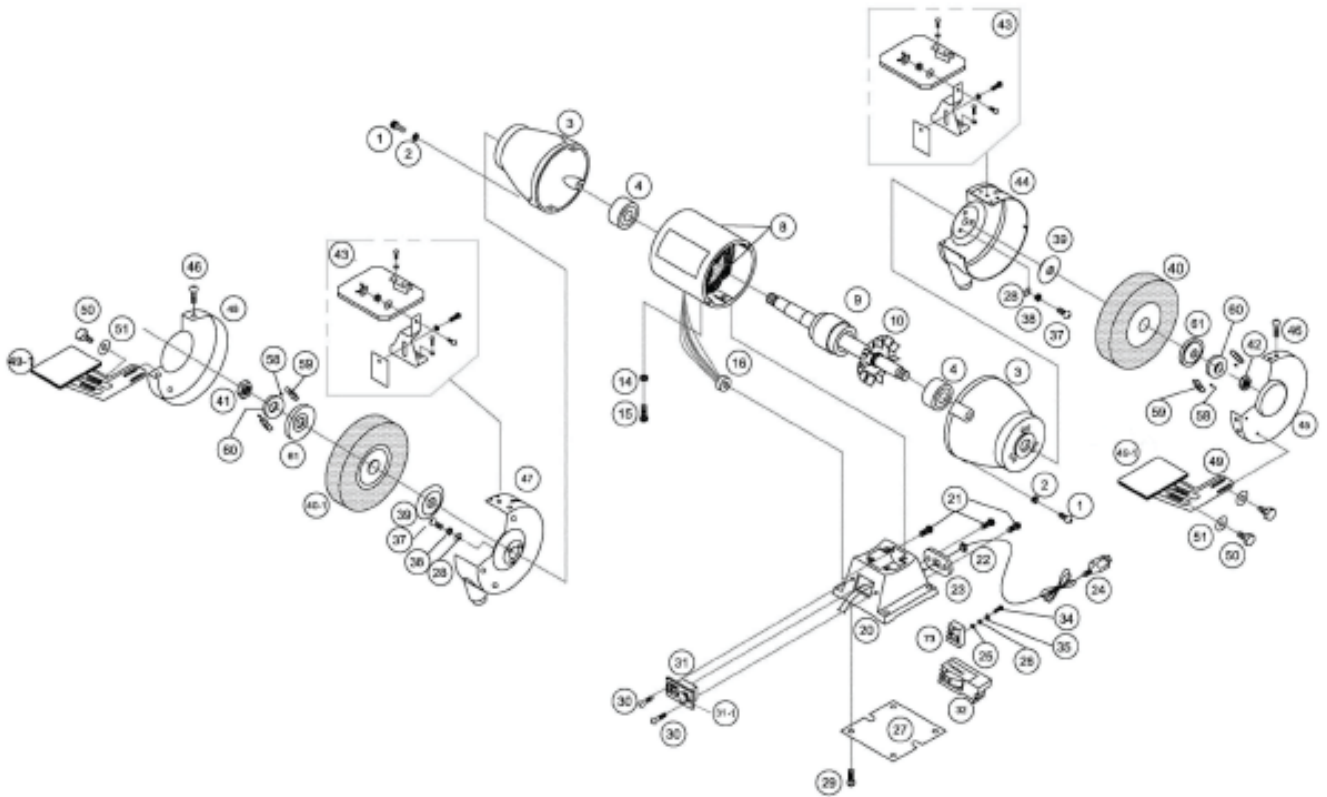


Elenco delle parti dei componenti elettrici

Articolo / Denominazione	Descrizione e funzione	Dati tecnici	Osservazione
KA	Protezione magnetica	400 V Corrente alternata 10 A	GE, JD2
FR	Protezione da sovraccarico	2,8 – 4,2 / 3,5 A	CE, IEC947
	Cavi	VCTF 4 x 0,75 mm	
	Interruttore di emergenza		

Ersatzteilzeichnung  
Plan des pièces de rechange  
Disegno delle parti di ricambio

DS-300T



Nr.	Beschreibung	Description	Descrizione
1	Schraube	Vis	Vite
2	Federscheibe	Rondelle élastique	Rondella elastica
3	Linke Stütze	Béquille gauche	Supporto sinistro
4	Kugellager	Roulement à billes	Cuscinetto a sfera
8	Stator & Gehäuse	Stator & boîtier	Statore e alloggiamento
9	Rotorwelle	Arbre du rotor	Albero del rotore
10	Lüfter	Ventilateur	Ventola
14	Unterlegscheibe	Rondelle	Rondella
15	Schraube	Vis	Vite
16	Tülle Gummi	Douille caoutchouc	Gommino
20	Schleifsockel	Socle de ponçage	Base di macinazione
21	Schraube	Vis	Vite
22	Kabelsieb	Tamis à câbles	Filtro per cavi
23	Befestigungsplatte	Plaque de fixation	Piastra di montaggio
24	Netzkaabel	Câble d'alimentation	Cavo di rete
25	Feder	Ressort	molla
26	Unterlegscheibe	Rondelle	Rondella
27	Grundplatte	Plaque de base	Piastra di base
28	Unterlegscheibe	Rondelle	Rondella
29	Schraube	Vis	Vite
30	Schraube	Vis	Vite
31	NVR-Schalter	Interrupteur NVR	Interruttore NVR
31-1	Not-Aus-Schalter	Bouton d'arrêt d'urgence	Interruttore di emergenza
32	Überlastungsschutz	Protection contre les surcharges	Protezione da sovraccarico
34	Schraube	Vis	Vite
35	Sechskant. Mutter	hexagonale. Écrou	Esagono. Dado
37	Schraube	Vis	bullone
38	Federscheibe	Rondelle élastique	Rondella elastica
39	Unterlegscheibe	Rondelle	Rondella
40	Rechte Schleifscheibe	Meule droite	Disco abrasivo destro
41-1	Linke Schleifscheibe	Meule gauche	Disco abrasivo sinistro
41	Links Hex. Mutter	Hex. gauche Écrou	Esagono sinistro Dado esagonale
42	Rechts Sechskant. Mutter	Droite Hex. Écrou	Dado esagonale destro Dado
43	Späneschutzl-Set	Kit de protection contre les	Set di protezioni per trucioli
44	Rechts Int. Abdeckung A	Droite Couverture int. A	Coperchio Int. destro A
45	Rechte Radabdeckung A	Couvre-roue droit A	Coperchio ruota destro A
46	Schraube	Vis	Vite
47	Links Int. Abdeckung A	Couvercle int. gauche A	Coperchio Int. sinistro A
48	Linke Radabdeckung A	Couvre-roue gauche A	Coperchio ruota sinistro A
49	Werkzeugstütze	Support d'outils	Supporto utensile
49-1	Werkzeugablagetisch	Table de rangement des outils	Tavola portautensili
50	Sechskant. Schraube	Vis à six pans. Vis	Esagono. Vite
51	Unterlegscheibe	Rondelle	Rondella
58	Stellschraube	Vis de réglage	Vite di regolazione
59	Ausgleichsblock	Bloc de compensation	Blocco di livellamento
60	Unterlegscheibe	Rondelle	Rondella
61	Auswuchtflansch	Bride d'équilibrage	Flangia di bilanciamento
73	Verdrahtungsplatte	Plaque de câblage	Piastra di cablaggio



Texte wurden automatisiert übersetzt mit Deepl.com  
Les textes ont été traduits automatiquement avec Deepl.com  
I testi sono stati tradotti automaticamente con Deepl.com